

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Мамедова Саида Заур оглы, содержание которого достаточно полно раскрыто в представленном автореферате, посвящено сложной и дискуссионной проблеме перевода текстов туристической направленности с позиции коммуникативно-функционального подхода к переводу, а также выделению переводческих стратегий и тактик, направленных на их реализацию.

Рецензируемый автореферат отражает основные положения работы, логику ее структуры, цель, задачи, научную новизну, теоретическую и практическую значимость, информативно характеризует объект, предмет и материал исследования. Изложенные в автореферате выводы, как и положения, выносимые на защиту, представляются обоснованными.

Актуальность диссертации не вызывает сомнения и обусловлена многогранностью сферы туризма, что подразумевает необходимость четкого определения переводческих стратегий, применимых при осуществлении перевода в различных коммуникативных ситуациях в данной сфере, исходя из типов коммуникантов, их национально-культурных особенностей и преследуемых ими целей.

Научная новизна диссертации неоспорима и заключается в следующем:

- 1) выявлена специфика переводческой деятельности в сфере туризма с позиций коммуникативно-функционального подхода к переводу;
- 2) представлена типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода в сфере туризма;
- 3) определена связь между стратегией перевода и характером определенной коммуникативной ситуации в сфере туризма;



4) разработан комплекс переводческих тактик, используемых для реализации той или иной стратегии в определенной коммуникативной ситуации.

Структура диссертационной работы выстроена в соответствии с логикой исследования и определяется его целью и задачами. Она состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, содержащего 151 наименование трудов отечественных и зарубежных ученых.

Теоретическая значимость диссертации заключается, прежде всего, в разработке исследовательского подхода к определению специфики разных видов переводческой деятельности на примере перевода в сфере туризма, в утверждении коммуникативно-функционального подхода к переводу как методологической основы переводоведческих исследований, обеспечивающей возможность строгого учета экстралингвистических факторов, воздействующих на процесс и результат перевода.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в переводе и практической деятельности переводчиков в сфере туризма.

Достоверность и объективность полученных выводов обеспечивается внушительным фактическим материалом исследования, в качестве которого послужили тексты туристической направленности на русском, английском, итальянском и турецком языках.

Научные положения и выводы, сформулированные в работе, прошли надлежащую апробацию на международных конференциях и нашли отражение в 16 публикациях автора, в числе которых 4 статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Автореферат демонстрирует, что диссертация Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма» является самостоятельной и завершенной научно-квалификационной работой, соответствующей паспорту заявленной специальности, а также отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г.

№ 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Лиходкина Ирина Александровна,  
доктор филологических наук, доцент, доцент 34 кафедры (французского языка) ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации  
Адрес: 123001, г. Москва, ул. Б. Садовая, д. 14  
Телефон: 8(495)699-08-16  
E-mail: vu-nu@mil.ru; irina.lihodkina@gmail.com

«30» августа 2024 г.

 / Лиходкина И.А. /

ПОДПИСЬ

УДОСТОВЕРЯЮЩАЯ



ДИРЕКТОР ПО КАДРАМ

Н.С. МИНИНА

30.08.2024.